

Frédéric Bienkowski
Centro Linguistico di Ateneo
Fondazione Università degli studi di Teramo

Alsace et Lorraine : les enjeux linguistiques

L'Alsace et la Moselle germanophones sont situées le long de la frontière linguistique germano-romane qui a très peu varié depuis un millénaire. Cet espace linguistique dépasse les frontières politiques actuelles, et c'est ainsi que l'« alémanique » se retrouve en Alsace, dans le Département de la Moselle et dans le Grand-duché du Luxembourg selon de nombreuses variétés locales propres aux « patois » ou « dialectes ». La langue normalisée correspondant à ces dialectes, finalisée à une utilisation écrite, est l'allemand standard. Il résulte de ces remarques la définition de la « langue régionale » dans sa double dimension: allemand dialectal et allemand standard. Cette définition a été formulée officiellement par l'ancien Recteur de l'Académie de Strasbourg Pierre Deyon en 1985 : « Il n'existe en effet qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand. »

Cette mouvance des désignants (langue standard / langue régionale / dialecte / patois) et la fragmentation des représentations internes de la langue maternelle chez les locuteurs primaires, font l'intérêt spécifique de ce cas de figure. « Langue standard » ou « normalisée » et « dialecte » ont des fonctions différentes. Une langue n'est pas uniquement un moyen de communication, elle a également une fonction expressive, identitaire, et c'est bien une fonction qui revient surtout au parler natal, autochtone.

Alsace e Lorraine : le sfide linguistiche

L'Alsace e la Moselle germanofone si trovano sulla frontiera linguistica germano-romanza, che ha subito pochissime variazioni nell'ultimo millennio. Quest'area linguistica supera le frontiere politiche attuali, ed è così che l'Alemanno è parlato in Alsazia, nella provincia della Moselle e nel Grand-duché du Luxembourg seguendo varietà locali proprie ai "patois" o "dialetti". La lingua normalizzata corrispondente a questi dialetti, finalizzata ad un utilizzo scritto è il tedesco standard. Ne risulta la definizione di "lingua regionale" nella sua doppia accezione: *tedesco dialettale* e *tedesco standard*. Questa definizione è stata formulata ufficialmente dall'ex-Rettore dell'Académie di Strasbourg Pierre Deyon nel 1985: « In effetti, non esiste una sola definizione scientificamente corretta di lingua regionale in Alsace, si tratta di dialetti alsaziani la cui espressione scritta è il tedesco. »

Questa mobilità di designanti/determinanti (*lingua standard / lingua regionale / dialetto / patois*) e la frammentazione delle rappresentazioni interne della lingua materna presso i locutori primari, contribuiscono all'unicità della situazione in esame. *Lingua standard o normalizzata* e *dialetto* hanno funzioni differenti. Una lingua non è solo un mezzo di comunicazione, ha anche una funzione espressiva, di identità ed è una funzione propria del parlato locale, autoctono.

Alsace and Lorraine: linguistic challenges

The German-speaking regions of Alsace and Moselle lie on the German-Romance linguistic border. Such a linguistic area, which has not been altered too much over the last millennium, is beyond all current political boundaries: in fact, following varieties belonging to the local "patois" and "dialects", Alemannic is spoken in Alsace, in the province of Moselle and in the *Grand-duché du Luxembourg*. The standardised and written-use oriented language corresponding to these dialects is standard German. A double-meaning definition of "regional language" – dialect German and standard German – was officially given by Dr. Pierre Devon, former Rector of the Académie of Strasbourg in 1985: «actually, there is no scientifically correct definition of regional language in Alsace – they are only Alsatian dialects whose written version is German».

Such mobility among standard language, regional language, dialects and patois as well as the fragmentation of internal features in native speakers' mother tongue contribute towards the uniqueness of the situation studied. "Standard" or "standardised language" and "dialect" have different roles. Language is not only a means of communication: it also acts as an expressive means linked to identity and belongs to local, autochthonous spoken language.
